

«Vous avez bu l'amour et la mort». Il mito di Tristano e Isotta nella rilettura di Bédier e Martin

FRANK MARTIN, *Le vin herbé*, Wien, Universal Edition (UE 11314), 1943, pp. 163-169: III parte – Quadro V

Lento ♩ = 60

S. 1. (1.) *p*
Tristan é-tait trop fai - ble dé-sor-mais, pour
Tri - stan war schon zu schwach, um

S. 3. (3.) *p*

Vla. 1. **Lento** ♩ = 60
solo senza sord.
dolce espr. *p*

S. 1. [1] *meno p* *poco cresc.*
veil-ler sur la fa - lai-se de Pen March, et depuis de longs jours, enfermé loin du ri-va - ge, il
zu wa - chen auf der Klippe von Penmarch, und in langen Tagen, fern vom U - fer ge-le - gen, wein

S. 3. *meno p* *poco cresc.*

Vla. 1. *meno p* *poco cresc.*

S. 1. [2] *p*
pleu-rait pour Iseut qui ne venait pas. Dolent et las, il se plaint, sou-pi - re, s'a -
te er um I-sot, die nicht kommen wollte. Leidvoll und müd' ist sein Klagen, sein Seufzen, sein Er-

S. 3. *p*

Vla. 1. *dolce*

S. 1. [3] **Più mosso ed affrettando**
gi - te; peu s'en faut qu'il ne meure de son dé - sir.
re - gen, nicht viel fehlt und er wär'an seiner Sehnsucht gestorben.

S. 3.

Vla. 1. **Più mosso ed affrettando**
dim. *pp* *poco cresc.*
senza sord.

Vc. *pp* *poco cresc.*
senza sord.

pp *poco cresc.*

(1.2.3.) *dolce* *poco cresc.*

S. 1.2.3. En - fin le vent frai - chit et la voi - le blanche ap - pa -
 End - lich frische der Wind auf, und das wei - ße Se - gel kam in

T. 1.3. (1.3.) *dolce* *poco cresc.*

VI. *senza sord.* *pp* *cresc.*

Vle. *pp* *cresc.*

Vc. *pp* *cresc.*

rut. A - lors I - seut aux Blanches Mains se ven - gea.
 Sicht. Da - räch - te sich I - sot die Weißhändige.

A. 5.6. *mf*

T. 1.3. *mf*

B. 4. 5.6. *mf*

Pf. *mf* *dim.*

VI. *f* *mf* *pizz.* *dim.*

Vle. *f* *mf* *pizz.* *dim.*

Vc. *f* *mf* *pizz.* *dim.*

Cb. *f* *arco* *mf* *pizz.* *dim.*

4 **Con moto** ♩ = 104

Iseut aux Blanches Mains
Isot die Weißhändige
(A.4.)mf

Iseut aux A.4.
B.M.

• A - mi, Kaher - din ar - ri - ve!
„Mein Freund, Kaher - din naht!

S. 1.2.3.
A. 5.6.

El - le vint vers le lit de Tris - tan et dit:
Sie trat zu Tri - stans Bett und sprach:

T. 1.3.

El - le vint vers le lit de Tris - tan et dit:
Sie trat zu Tri - stans Bett und sprach:

B. 4.5.6.

Pf.

un poco marc.
(secco)
meno p

Con moto ♩ = 104

VI.

Vlc.

Vc.

Cb.

p *meno p*

5 **quasi parlando**

Iseut aux B.M.

J'ai vu sa nef en mer: elle a-vance à grand'pei - ne; pour-tant je l'ai re-con-nu - e;
Ich sah sein Schiff auf dem Meer: es nähert sich müh - sam; doch ich ha - be es er-kannt;

Pf.

cresc.
meno p *meno p* *più f*

VI.

Vlc.

Vc.

Cb.

cresc. *p* *poco cresc.*

6 senza rit.

Iseut aux B.M. *puisse-t-il ap - por - ter ce qui doit vous gué - rir. »*
ich hoff' er möchte brin - gen, was Euch hei - len soll. "

A. 5.6. (5.6.) *mezza voce*
 Tris-tan tres-
 Tri-stan er-

B. 5.6. 5.6. *mezza voce*

Pf. *p sub.* *dim.* *pp*

VI. *arco* *p sub.* *arco* *dim.* *pp*

Vle. *p sub.* *arco* *dim.* *pp*

Vc. *p sub.* *dim.* *pp*

Cb. *p sub.* *pizz.* *dim.* *pp*

senza rit.

Tristan T. 2. *L'istesso tempo* *rit.* 7 *Più lento* ♩ = 84

« A-mi-e bel-le, vous ê-tes sû - re que c'est sa nef? Or dites moi
 „Schö - ne Freundin, seid Ihr sicher, daß es sein Schiff ist? So sagt mir,

A. 5.6. sail - le:
 bebt:

B. 5.6.

Pf.

VI. *L'istesso tempo* *rit.* *Più lento* ♩ = 84

Vle. *ppp* *pp*

Vc. *ppp* *pp*

Cb. *ppp* *arco* *pp* *dolce espr.* *pp*

rit. Più lento ♩ = 72 allarg.

Iscut
aux
B.M.
• Je l'ai bien vue, ils l'ont ou-verte et dressé-e très haut car ils ont peu de vent. Sa-
„Ich hab' es wohl gesehn, sie haben es hoch am Mast aus-ge-setzt, denn sie haben wenig Wind. Glaubt

Tristan
comment est la voi-le!
wie das Se-gel aus-sieht!“

rit. Più lento ♩ = 72 allarg.

VI. *ppp*

Vle. *ppp*

Vc. *ppp*

Cb. *ppp*

8

Più lento ♩ = 60 più lento

Iscut
aux
B.M.
quasi parlando
chez qu'elle est tou-te noi-re.
mir: es'ist ganz schwarz.“

Tristan
• Je ne
„Ich

A. 5.6. *p*
Tris-tan se tour-na vers la mu-raille et dit:
Da dreh-te sich Tri-stan zur Mau-er und sprach:

B. 5.6. *p*

Più lento ♩ = 60 più lento

Vc. *pp*

Cb. *pp*

9 *Molto lento*
dolce

Tristan
 puis re-ter-nir ma vi-e plus long-temps.
 kann mein Le-ben nicht län-ger hal-ten."

I-seut, a-mi-e!
 „I-sot, Ge-lieb-te!

A. 5.6.
 Il dit trois fois:
 Er sprach drei-mal:

B. 5.6.

Molto lento

Vle. *pp* *ppp*

Vc. *pp* *ppp*

Cb. *ppp*

più lento **10** *meno lento*

Tristan
più dolce *dolcissimo*
 I-seut, a-mi-e! I-seut, a-mi-e!
 I-sot, Ge-lieb-te! I-sot, Ge-lieb-te!"

A. 5.6. *pp*

B. 5.6. *pp*

Pf. *ppp*

più lento *meno lento*

Vle. *pp* *pp*

Vc. *pp* *pp*

Cb. *pp*

A la quatri-é-me fois, il ren-dit l'à-me.
 Beim vier-ten Mal gab er die See-le auf.

poco rit. II Andante funebre ♩ = 76

Pf. 

poco rit. II Andante funebre ♩ = 76

VI.  *pizz. vibr.*
dolce
senza vibr.

Vle.  *pizz. vibr.*
dolce
senza vibr.

Vc.  *pp*
senza vibr.

Cb.  *pp*
pizz. vibr.
dolce

S. 1. 2. 3.  *mp*
Ils l'ò-
Sie ho-ben

A. 5. 6.  *mp*
A - lors par la mai-son pleu-rè-rent les che-va - liers, les com-pa-gnons de Tris - tan. Ils l'ò-
Dar-auf er - hob sich durch das Haus die Trauer der Ritter, der Ge-fähr - ten des Tri - stan. Sie ho-ben

T. 1. 3.  *mp*
Al-lors par la mai-son pleu-rè-rent les che-va - liers, les com-pa-gnons de Tris - tan. Ils l'ò-
Dar-auf er - hob sich durch das Haus die Trauer der Ritter, der Ge-fähr - ten des Tri - stan. Sie ho-ben

B. 4. 5. 6.  *mp*
4.
5. 6.

Pf. 

VI. 

Vle. 

Vc. 

Cb. 